О рецепции произведений русской литературы в Германии и немецкой литературы в России: совпадения ментальных языковых картин (креативные переводческие решения)

Большой интерес в истории литературного переводоведения вызывают литературоведческие работы известных переводчиков с русского языка на немецкий: Петера Тиргена, Пауля Целана, Ральфа Дутли. 81 Так, история переводов на немецкий язык стихов О. Мандельштама насчитывает многие десятилетия. Особенно значительными из них по праву считаются переводы известного немецкого поэта Пауля Целана (Paul Celan, 1920–1970). Его переводы называют «конгениальными» оригиналу [Мандельштам, 2008, с. 6]. Приведём пример такого перевода:

От вторника и до субботы / Vom zweiten bis zum sechsten Tage:

Одна пустыня пролегла. / Die eine Wüste, unbegrenzt.

О длительные перелёты! / O Flüge, langes Flügelschlagen!

Семь тысяч вёрст — одна стрела. / Ein Pfeilschuß — siebentausend Werst!

И ласточки, когда летели / Und sie, die nach Ägypten flogen.

В Египет водяным путём, / Die Schwalben, vier, vier Tage lang.

Четыре дня они висели, / Das Wasser unter sich — sie hingen oben.

Не зачерпнув воды крылом. / Und keine Schwinge tauchte, trank.

[О. Мандельштам, пер. на нем. яз. П. Целана: там же, с. 80–81].

В переводе соблюдён ритм ударных и безударных слогов, в результате чего переводчиком достигнута подобная оригиналу метрика. При передаче семантики использовался метод компенсаций (словосочетания «одна пустыня пролегла», «длительные перелёты» переведены на немецкий язык благодаря использованию экспрессивных средств немецкого языка). Примером удачного переводческого решения при передаче языковой игры с именами собственными можно считать перевод Р. Дутли:

Александр Герцевич — Alexander Gerzowistch; Александр Сердцевич — Alexander HERZowitch; Александр Скерцевич — Alexander SCHERZOwitsch (курсив мой. — Н.М.). [О. Мандельштам, пер. на нем. яз. Р. Дутли: там же, с. 218–221].

Богато представлена в русском литературоведении история творчества Р.М. Рильке (1885–1926). Один из самых известных поэтов, писавших на немецком языке, Рильке был тесно связан с Россией. Он изучал русский язык, перевёл на немецкий язык несколько стихотворений М.Ю. Лермонтова, прозу Сологуба, пьесу А.П. Чехова «Чайка» и многих других русских авторов. Стихи Рильке на русском языке опубликованы в переводах К. Богатырёва, В. Микушевича, Е. Витковского, В. Летучего. В. Куприянов, комментируя стихи и переводы Рильке, писал: «Может ли автор перевода говорить о точности своего понимания? Ведь любой перевод достаточно сложного сочинения уже есть толкование в другом языке. Могу сказать, что стараюсь соблюдать все формальные особенности поэтики оригинала» (курсив мой. — Н.М.) [Рильке, 1999, с. 6–7]. В качестве примера креативной передачи ментальности поэтического перевода приведём следующую строфу:

82 Rose, oh reiner Widerpruch, Lust, / Роза, о противоречивость чувств, каприз: Niemandes Schlaf zu sein unter soviel. / Lidern. / быть ничьим сном под тяжестью стольких. / век. [там же, с. 304–305].

В заключение можно констатировать, что креативность перевода художественной литературы (как прозы, так и поэзии) свидетельствует о достижении переводчиком более полного отображения ментальной картины автора художественного произведения. Н.К. Гарбовский называет позицию поэта-переводчика к автору оригинала концепцией «Левия мытаря»: переводчик подобно евангелисту Левию Матфею следует за Христом и старается как можно более точно интерпретировать его речи на арамейском языке, «…не стремясь продемонстрировать читателю собственный писательский талант, …но чтобы передать авторский замысел, авторские образы, авторскую философию» (курсив мой. — Н.М.) [Гарбовский, 2010, с. 6]. Коннотативный уровень высказывания представляет наибольшую сложность для понимания и дальнейшей обработки в переводящем языке. Понимание концептуальных основ ментальных картин мира и создание семантических инноваций в художественном тексте, — вот те критерии, которые, как это было показано выше, способствуют появлению новых переводных произведений. Последние становятся частью иной национальной культуры, менталитета и сознания.

Список литературы

Барт Р. Нулевая степень письма / Пер. с фр. М.: Академический проект, 2008. 431 с.

Гарбовский Н.К. Перевод как художественное творчество // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 22.

Теория перевода. 2010. № 3.

Герасимов В.И., Петров В.В. На пути к когнитивной модели языка // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXIII. М.: Прогресс, 1998.

Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина. М.: Филол. ф-т МГУ, 1997. 244 с.

Кубрякова Е.С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика — психология — когнитивная наука // Вопросы языкознания. М., 1994. № 4.

Кубрякова Е.С. Части речи с когнитивной точки зрения // Известия РАН. Сер. литературы и языка. М., 1997.

Лакофф Дж. Женщины, огонь и опасные вещи. Что категории языка говорят нам о мышлении. Кн. I. Разум вне машины. М.: Гнозис, 2011. 512 с.

Лотман Ю.М. Избранные статьи: В 3 т. Т. 1. Статьи по семиотике и топологии культуры. Таллин: Александра, 1992.

Мальцева Д.Г. Германия: страна и язык. Landes